

# LAMEBA

Mein / La Meva / Mi Barcelona

Stadtlesebuch / Llibre de lectures sobre la ciutat / Libro de lecturas sobre la ciudad

Herausgeber / Editor: Ronald Grätz

edition esefeld & traub / Stuttgart

Erscheinungstermin / Data de publicació / Fecha de publicación: Oktober / octubre de 2024



## Stadtlesebuch Barcelona

Seit fünfzehn Jahren verlegt die edition esefeld & traub die Reihe der Stadtlesebücher zu internationalen Metropolen. Bisher sind Bände zu folgenden Städten erschienen: New York, Moskau, Aleppo, São Paulo, Tokio, Kairo und Istanbul. Der nächste Band wird sich mit Barcelona befassen: **LAMEBA**.

Über Barcelona sind wohl Regalkilometer geschrieben worden. Nur wenige Städte auf der Welt sind so umfänglich beschrieben und betrachtet (und fotografiert) worden wie die Hauptstadt Kataloniens. Bilder der Sagrada Família und anderer Bauten von Antoni Gaudí, die Rambles mit dem Markt La Boqueria, der Fußballclub „Barça“ (ein Seelenzustand), der Strand – Barcelona ist eine Stadt, die man ohne Zweifel zu den berühmtesten und schönsten der Welt zählen kann.

Aber dieser Blick ist oft ein Blick von außen, es ist der Blick für diejenigen, die sich nur kurz in dieser Stadt aufhalten, der Blick auf Fassaden und Fotomotive mit kurzen Informationen über Typisches, Kurioses und für BesucherInnen leicht Verdauliches. Das ist Barcelona auch, aber bei Weitem nicht nur. Barcelona ist mehr, viel mehr – es ist ein sehr eigener Kosmos mit tiefen katalanischen Traditionen und junger internationaler Kreativität, mit expressiver Radikalität und kultivierter Verslossenheit.

Mit der vorliegenden Broschüre möchten wir Ihnen die Konzeption des Stadtlesebuchs Barcelona vorstellen.



## Llibre de lectures sobre la ciutat de Barcelona

Des de fa quinze anys, l'edició esfeld & traub publica la sèrie de llibres sobre metròpolis internacionals. Fins ara, s'han publicat els següents volums: Nova York, Moscou, Alep, São Paulo, Tòquio, el Caire i Istanbul. El proper llibre està dedicat a Barcelona: **LAMEBA**.

Probablement s'han escrit quilòmetres de prestatgeries de llibres sobre Barcelona. Poques ciutats del món han estat tan extensament descrites i retratades com la capital de Catalunya. Imatges de la Sagrada Família i altres edificis d'Antoni Gaudí, les Rambles amb el mercat de la Boqueria, el club de futbol "Barça" (un sentiment culer), la platja – Barcelona és una ciutat que es pot comptar, sens dubte, entre les més famoses i belles del món.

Però aquesta visió és sovint una perspectiva des de fora, és el punt de vista per a aquells que passen poc temps a aquesta ciutat, és la vista de façanes i de motius fotogràfics comuns, amb breu informació sobre el que és típic, curiós i fàcilment digerible per al visitant. Això també és Barcelona, però està lluny de ser-ho tot. Barcelona és més, molt més – és un cosmos propi i únic amb profundes tradicions catalanes i una jove creativitat internacional, amb radicalitat expressiva i culta discreció.

Amb aquest fulletó volem presentar-li el projecte d'aquest llibre de lectures sobre Barcelona.

## Libro de lecturas sobre la ciudad de Barcelona

Desde hace quince años, la edición esefeld & traub publica la serie de libros sobre metrópolis internacionales. Hasta el momento, los siguientes volúmenes se han publicado: Nueva York, Moscú, Alepo, São Paulo, Tokio, El Cairo y Estambul. El próximo libro previsto está dedicado a Barcelona: **LAMEBA**.

Probablemente se hayan escrito kilómetros de estanterías de libros sobre Barcelona. Pocas ciudades del mundo han sido tan extensamente descritas y retratadas (y fotografiadas) como la capital de Cataluña. Imágenes de la Sagrada Familia y otros edificios de Antoni Gaudí, las Ramblas con el mercado de la Boqueria, el club de fútbol "Barça" (un sentimiento culé), la playa – Barcelona es una ciudad que uno puede contar, sin duda, como una de las más famosas y bellas del mundo.

Pero esta visión es a menudo una perspectiva desde afuera, es el punto de vista para aquellos que pasan poco tiempo en esta ciudad, es la vista de fachadas y de motivos fotográficos comunes, con breve información sobre lo que es típico, peculiar y fácilmente digerible para el visitante. Eso es Barcelona también, pero está lejos de ser todo. Barcelona es más, mucho más – es un cosmos propio y único con profundas tradiciones catalanas y una joven creatividad internacional, con radicalidad expresiva y cultivada reticencia.

Con este folleto queremos presentarle el concepto del libro de lecturas sobre la ciudad de Barcelona e inspirarle a participar en este proyecto.



Foto / foto: Peter Knaup

# Die Buchkonzeption

Dieses Buch will jenes Barcelona entdecken, würdigen und vermitteln, das über die bekannten Klischees hinausgeht. Das katalanische und das spanische Barcelona, das kosmopolitische und das dörfliche Barcelona, das in vielen Teilen und Aspekten unbekannte und das weltberühmte Barcelona. Von Oper bis Street-Art, von Luxusrestaurants bis zu Partys am Strand: Die Metropole am Mittelmeer ist ein permanentes Experiment, intensiv beschäftigt mit sich selbst und ihrer Zukunft, mit ihren Widersprüchen und ihrem Strahlen, mit der Idee, anders und überraschend und immer wieder neu zu sein. Barcelona ringt mit sich – und genießt sich selbst in fast romantischer Weise. All das ist die Quelle ihrer Dynamik, ihrer Inspiration und ihres betörenden Charmes.

Da ist die Bedeutung der katalanischen Sprache (auch im Verhältnis zum Spanischen), das Verhältnis (nicht der Vergleich) zu Madrid, der Referenzpunkt Europa, dem die BarcelonerInnen sehr positiv gegenüberstehen, und die Bedeutung des Dörflichen, des Altmodischen, des Kleinen und Verschobenen. Barcelona ist Raumstation und Höhlenmalerei zugleich. Das erzeugt Spannungen – produktive wie destruktive –, natürlich auch hinsichtlich politisch weit auseinander liegender Kräfte im Kontext der Unabhängigkeitsbestrebungen. Barcelona kennt man nie wirklich, denn es ist immer wieder neu und anders und schwer zu verstehen. Es ist wie mit der Liebe: Es ist, was es ist.

Um mehr Verstehen und ein besseres Verständnis dieser Stadt geht es in diesem Band. Es geht darum, diese Stadt und ihre Lebenswelt zu erkunden. Es heißt (berechtigterweise), man müsse durch diese Stadt streifen, um sie zu erleben, man müsse sie fühlen, (unbedingt immer auch nach oben) sehen, riechen, hören und schmecken. Die Stadt, das sind die Menschen, die in ihr leben, die hier geboren und aufgewachsen sind, die zugewandert und seit Kurzem oder schon lange hier sind, die hier eine Heimat gefunden haben oder Gäste sind.

Wir haben 70 Menschen gebeten, uns ihr Barcelona zu beschreiben und was diese Stadt für sie bedeutet, was sie an Barcelona bewegt, was sie verführt oder verzweifeln lässt, fragen lässt oder fasziniert. 70 Geschichten, wie Menschen diese Stadt erleben und in ihr leben. Es sind Autorinnen und Autoren unterschiedlicher Herkunft und aus sehr verschiedenen Lebenskontexten. Mal ist es Liebe, mal ist es Verbundenheit, mal ist es Freundschaft, mal Krise, was dieses Verhältnis charakterisiert – aber immer im Bewusstsein, gerne Teil dieser Stadt zu sein. 70 Perspektiven, die den Leserinnen und Lesern auf eine tiefere Art vermitteln, was diese Stadt Barcelona ausmacht.

Ronald Grätz

## La concepció del llibre

Aquest llibre vol descobrir, apreciar i transmetre Barcelona més enllà dels tòpics coneguts: La Barcelona catalana i espanyola, la Barcelona cosmopolita i pobletana, la Barcelona desconeguda en moltes parts i aspectes, com també la Barcelona mundialment famosa. Des de l'òpera fins a l'art de carrer, des de restaurants de luxe fins a les festes a la platja: la metròpoli del Mediterrani és un experiment permanent, intensament ocupada amb si mateixa i el seu futur, amb les seves contradiccions i la seva resplendor, amb la idea de ser diferent, sorprenent i sempre nova. Barcelona lluita amb si mateixa – i gaudeix d'ella mateixa de manera gairebé romàntica. Tot això és la font de la seva dinàmica, inspiració i el seu encant seductor.

Cal esmentar la importància de la llengua catalana (també en relació amb el castellà), la relació (no la comparació) amb Madrid, el punt de referència que és Europa, la qual els barcelonins i les barcelonines valoren molt positivament, i la importància d'allò pobletà, antic, petit i estrofolari. Barcelona és estació espacial i pintura rupestre al mateix temps. Això crea tensions – tant productives com destructives – per descomptat també amb forces políticament molt oposades en el context de les aspiracions d'independència. Mai coneixem Barcelona del tot, perquè sempre és nova i diferent i difícil de comprendre. És com l'amor: és com és.

Aquest volum pretén que s'entengui i que es comprengui més i millor com és aquesta ciutat. Es tracta d'explorar aquesta ciutat i la vida que l'envolta. Diuen (amb raó) que cal deixar-se endur per aquesta ciutat per a experimentar-la, cal sentir-la, veure-la (necessàriament sempre també mirant cap amunt), ensumar-la, escoltar-la i tastar-la. La ciutat són les persones que viuen en ella, que hi van néixer i van créixer aquí, que hi van immigrar, que han estat aquí recentment o durant molt de temps, que tenen la seva llar aquí o que només la visiten.

Hem demanat a 70 persones que ens descriguin la seva Barcelona i què significa aquesta ciutat per a ells, què els commou de Barcelona, què els sedueix o els desespera, què els fa reflexionar o els fascina. 70 històries sobre com la gent experimenta aquesta ciutat i viu en ella. Es tracta d'autors i autores d'orígens diferents i d'experiències de vida molt diverses. A vegades és l'amor, a vegades és un lligam, l'amistat o una crisi el que caracteritza la seva relació amb la ciutat – però sempre conscients que els agrada formar part d'aquesta ciutat. 70 perspectives que transmeten d'una manera més profunda als lectors i a les lectores allò que fa que Barcelona sigui Barcelona.

Ronald Grätz



## El concepto del libro

Este libro pretende descubrir, apreciar y transmitir Barcelona más allá de los tópicos conocidos: La Barcelona catalana y española, la Barcelona cosmopolita y pueblerina, la Barcelona desconocida en muchas partes y aspectos, como también la Barcelona mundialmente famosa. De la ópera al arte callejero, de restaurantes de lujo a las fiestas en la playa: la metrópoli del Mediterráneo es un experimento permanente, intensamente ocupada por sí misma y su futuro, con sus contradicciones y su resplandor, con la idea de ser diferente, sorprendente y siempre nueva. Barcelona lucha consigo misma – y se divierte de forma casi romántica. Todo esto es la fuente de su dinámica, inspiración y encantos seductores.

Está la importancia de la lengua catalana (también en relación con el castellano), la relación (no la comparación) con el desigual Madrid, está Europa, el punto de referencia, que los barceloneses valoran muy positivamente, y la importancia de lo pueblerino, lo antiguo, lo pequeño y lo estafalario. Barcelona es estación espacial y pintura rupestre al mismo tiempo. Esto crea tensiones – tanto productivas como destructivas – por supuesto también con fuerzas políticamente lejanas en el contexto de las aspiraciones de independencia. Nunca se conoce Barcelona realmente, porque siempre es nueva y diferente y difícil de entender. Es como el amor: es lo que es.

Este volumen pretende que se comprenda más y mejor como es Barcelona. Se trata de explorar esta ciudad y la vida que la rodea. Significa (con razón) que hay que recorrer esta ciudad para experimentarla, hay que sentirla, verla (necesariamente siempre también mirando hacia arriba), olerla, oírla y saborearla. La ciudad, es decir, las personas que viven en ella, que nacieron y crecieron aquí, que inmigraron, que han estado aquí recientemente o durante mucho tiempo, que tienen un hogar aquí o son huéspedes.

Hemos pedido a 70 personas que nos describan su Barcelona y lo que esta ciudad es para ellos, lo que les conmueve de Barcelona, lo que les seduce o les desespera, les hace cuestionarse algo o les fascina. 70 historias sobre cómo la gente experimenta esta ciudad y vive en ella. Se trata de autores de diferentes orígenes y de contextos vitales muy diversos. A veces es amor, a veces el apego, amistad o crisis lo que caracteriza su relación – pero siempre con la conciencia de formar parte con gusto de esta ciudad. 70 perspectivas transmiten a los lectores de una manera más profunda, lo que es Barcelona.

Ronald Grätz

















Foto / foto: Bennett Encke







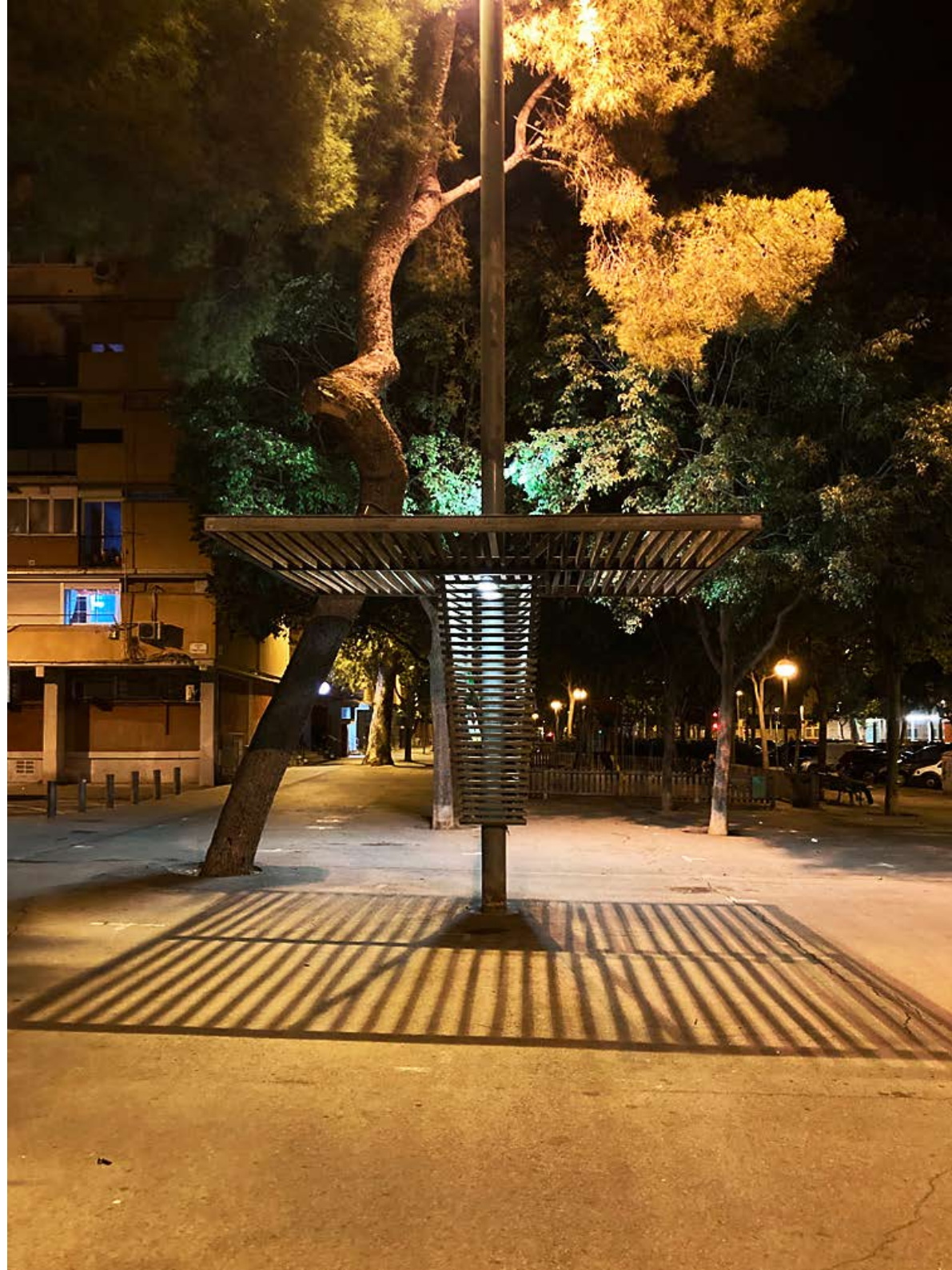


Foto / foto: Werner Lorke

# Foto- und Textdokumentation

Visuelle Grundlage des Buchs sind die S/W-Aufnahmen der Architektur von Antoni Gaudí, die aus dem Nachlass des 2019 verstorbenen Fotografen Peter Knaup stammen – 1972 während eines halbjährigen Aufenthalts in der Stadt aufgenommen – sowie die Farbfotos von Werner Lorke und Bennett Encke, die auf einer Webseite des Verlags zur Auswahl stehen.

Die Fotos sollen Alltag, Urbanität, Traditionelles, Städtebau, Gemeinschaft, Stadtlandschaften, Veränderung und Kontinuität thematisieren, quer durch die Stadtviertel führen und den Fokus auf die Menschen richten, die in Barcelona leben.

Jeder Autor, jede Autorin kann zu maximal zwei Fotos einen Text einreichen. Sie sollten dem Verlag ihre Auswahl möglichst bald mitteilen, damit nicht zu einem Bild mehrere Beiträge verfasst werden. Ein Beitrag muss nicht unbedingt mit einem der Fotos verbunden werden – in diesem Fall würde der Verlag ein Foto zuordnen. Falls Sie eine Geschichte im Kopf haben, aber kein dazu passendes Bild finden, teilen Sie uns bitte mit, welches Motiv Ihnen in unserer Auswahl fehlt. Die Auswahl kann bei Bedarf u. U. entsprechend erweitert werden. Die vergebenen Bilder werden auf der Website zeitnah gekennzeichnet.

Der Beitrag sollte nicht länger als zwei Textseiten sein (ca. 3.500 Zeichen), er kann auf Deutsch, Katalanisch oder Spanisch verfasst werden und sollte dem Verlag bis September 2023 vorliegen. Kurzbiografien der AutorInnen (höchstens ca. 600 Zeichen) ergänzen den Band.

Alle Beiträge werden vom Verlag lektoriert. Die Auswahl der Texte für das Buch nimmt der Herausgeber vor.



# Documentació fotogràfica i textual

La base visual del llibre són les imatges en blanc i negre de l'arquitectura d'Antoni Gaudí, que formen part del llegat del fotògraf Peter Knaup, realitzades el 1972 durant una estada de mig any a Barcelona, així com les fotografies en color de Werner Lorke i Bennett Encke. Les fotografies es podran seleccionar a través de la pàgina web de l'editorial.

Les fotografies pretenen tematitzar la vida quotidiana i urbana, les tradicions, l'urbanisme, la convivència, els paisatges urbans, els canvis i la continuïtat les fotografies també ens condueixen pels barris de la ciutat i se centren en les persones que viuen a Barcelona.

Cada autor i autora pot presentar un text lligat a un màxim de dues fotografies. Es prega que els autors i les autores comuniquin la seva selecció a l'editorial el més aviat possible a fi d'evitar que s'escriguin diversos relats sobre la mateixa imatge. No obstant això, el text no ha d'estar estrictament vinculat a una de les fotografies – en aquest cas, l'editorial n'hi assignaria una imatge. Si té una idea d'un relat, però no hi troba cap imatge adequada, si us plau, faci'ns saber quin motiu troba a faltar a la nostra selecció. Si fos necessari, es podria ampliar la selecció de fotografies.

Les fotografies que hagin estat seleccionades pels autors i les autores, se senyalitzaran de seguida a la pàgina web.

A ser possible, la contribució no hauria de superar les dues pàgines de text (aprox. 3.500 caràcters). El text pot ser redactat en alemany, català o castellà i es pot lliurar fins al setembre del 2023. El llibre inclourà també breus biografies dels autors i les autores (màx. 600 caràcters).

Tots els textos lliurats seran repassats per l'editorial. L'editor duu a terme la selecció final dels textos.

# Documentación fotográfica y textual

La base visual del libro son las imágenes en blanco y negro de la arquitectura de Antoni Gaudí, que forman parte del legado del fotógrafo Peter Knaup, tomadas en 1972 durante una estancia de seis meses en Barcelona, así como las fotografías en color de Werner Lorke y Bennett Encke, que están disponibles para su selección en la página web de la editorial.

Las fotografías pretenden captar la tradición de la ciudad, así como su desarrollo urbanístico, la vida cotidiana, la comunidad y los paisajes urbanos. Como también reflejar el cambio y la continuidad a través de los barrios, centrándose en las personas que viven en Barcelona.

Cada autor puede presentar un texto con un máximo de dos retratos. Los autores deben informar al editor de su elección lo antes posible de modo que no se escriban varios artículos para una sola imagen. No obstante, el texto no tiene que estar estrictamente vinculado a una de las fotografías – en este caso, el editor la asignaría. Si tiene una historia en mente, pero no puede encontrar una imagen que la acompañe, por favor, háganos saber que motivo le falta. Si es necesario, la selección puede ampliarse en conse-

cuencia. Las fotografías que hayan sido seleccionadas, se señalarán oportunamente en la página web.

La contribución no deberá superar las dos páginas de texto (aprox. 3500 caracteres). Está permitido escribir en alemán, catalán o castellano y debe ser presentado en septiembre de 2023. Breves biografías de los autores (máx. 600 caracteres) completarán el volumen. Todos los artículos serán revisados por la editorial. La selección de los textos será llevada a cabo por editor.













## Herausgeber

### Ronald Grätz

1958 in São Paulo geboren. Nach dem Studium der Germanistik, katholischen Theologie und Philosophie in Tübingen und Frankfurt am Main Tätigkeit als Lektor für den Campus Verlag, Deutsch-Fachleiter in São Paulo für das IOM (Internationale Organisation für Migration), Vize-Direktor einer UNESCO-Projektschule in São Paulo, Referent für pädagogische Verbindungsarbeit am Goethe-Institut Barcelona, Leiter der regionalen Programmarbeit am Goethe-Institut Moskau, Referent des Vorstands in der Zentrale des Goethe-Instituts in München sowie Leiter des Goethe-Instituts Portugal. 2008–2021 Generalsekretär des Instituts für Auslandsbeziehungen e. V. in Stuttgart. Seit 2021 Leiter des Goethe-Instituts Barcelona.

## Editor

### Ronald Grätz

nascut a São Paulo el 1958. Després d'estudiar filologia alemanya, teologia catòlica i filosofia a Tübingen i a Frankfurt del Meno, va treballar com a lector de l'editorial "Campus Verlag", després va ser cap del departament d'alemany per a la OIM Brasil a São Paulo (Organització Internacional per la Migració), vice-director d'una escola de projecte de la UNESCO a São Paulo, responsable del servei pedagògic del Goethe-Institut Barcelona, cap del programa cultural a la central regional del Goethe-Institut a Moscou, assessor de la junta directiva a la central del Goethe-Institut a Munic i director del Goethe-Institut Portugal. Del 2008 fins al 2021, va ser secretari general de l'"ifa", Institut de Relacions Internacionals a Stuttgart. Des del 2021 Ronald Grätz és el director del Goethe-Institut Barcelona.

# Editor

## Ronald Grätz

Nació en São Paulo en 1958. Después de estudiar filología alemana, teología católica y filosofía en Tübingen y en Fráncfort del Meno, trabajó como lector de la editorial "Campus Verlag", después fue jefe del departamento alemán para la OIM Brasil en São Paulo, vicedirector de una escuela de la UNESCO en São Paulo, ponente de pedagogía en el Goethe-Institut de Barcelona, responsable de los programas regionales del Goethe-Institut en Moscú, asesor de la junta directiva en la sede principal del Goethe-Institut de Múnich y director del Goethe-Institut de Portugal. De 2008 hasta 2021, fue secretario general del "ifa", Instituto de Relaciones Culturales Extranjeras en Stuttgart. Desde 2021 Ronald Grätz es director del Goethe-Institut de Barcelona.

# Fotografen

## Peter Knaup

zog es 1972, vor dem Beginn seiner Karriere als renommierter Still-Life-Fotograf, für ein halbes Jahr nach Barcelona, um sich „licht-bildnerisch“ mit der Architektur von Antoni Gaudí auseinanderzusetzen. Mit seiner Hasselblad-Kamera dokumentierte er unter anderem Dachansichten und Details aus dem Inneren der inzwischen weltberühmten, damals aber wenig beachteten Gebäude. Diese Motive sind auch deshalb fotografische Preziosen, da sie in dieser Unmittelbarkeit heute nicht mehr entstehen könnten.

Peter Knaup verstarb 2019. Er war ein Freund und fotografischer Mentor von Werner Lorke.

## Werner Lorke

1954 in Frankfurt am Main geboren, verbrachte seine Kindheit und frühe Jugend im Irak, in Saudi-Arabien und Äthiopien. In den 1970er Jahren begann Werner Lorke autodidaktisch zu fotografieren. Bereits während seines Studiums arbeitete er mit Berufsfotografen und Filmleuten zusammen, für die er – insbesondere vor der Ära der digitalen Bildbearbeitung – technische und gestalterische Spezialeffekte kreierte.

Eigene fotografische Projekte führten ihn dann als Physiker, Hochschullehrer und Galerist auch in abgelegene Gegenden der Erde.



## Bennett Encke

1998 in Frankfurt am Main geboren und dort auch aufgewachsen, studiert Humangeografie. Bennett Encke verbindet sportliche Aktivitäten mit kulturellen und wissenschaftlichen Interessen. Mit 14 Jahren lernte er das Fotografieren und Filmen kennen, als die Kameras längst digital, kompakt und überaus leistungsfähig waren. Er nahm sie an entlegene Orte mit, dokumentierte bevorzugt, was es im Verborgenen zu entdecken gab. Mittels Urban Exploring, Street Photography und Parkour begleitet Bennett Encke seitdem Menschen unter, in und über Gebäuden und Städten der Welt.

# Fotògrafs

## Peter Knaup

el 1972, abans de començar la seva carrera com a fotògraf reconegut de natures mortes, va trobar el seu primer destí a Barcelona. Durant mig any va analitzar l'arquitectura d'Antoni Gaudí sota l'aspecte “foto-artístic”, la seva llum i l'art. Amb la seva càmera Hasselblad va documentar, entre altres coses, vistes de teulades i detalls de l'interior de les avui dia mundialment famoses, però en aquell moment poc valorades construccions de l'arquitecte català. També per aquesta raó, aquests motius són joies fotogràfiques, ja que avui dia no es podrien crear amb la mateixa intimitat. Peter Knaup va morir el 2019. Va ser amic i mentor fotogràfic de Werner Lorke.

## Werner Lorke

nascut a Frankfurt del Meno el 1954, va passar la seva infància i els seus primers anys d'adolescència a l'Iraq, l'Aràbia Saudita i Etiòpia. Als anys 1970, Werner Lorke va començar a fer fotografies de manera autodidacta. Ja durant els seus estudis de física, va treballar al costat de fotògrafs professionals i productors de cinema, per als quals va crear – especialment abans de la digitalització audiovisual – efectes especials tant tècnics com artístics. Els seus propis projectes fotogràfics el van portar – com a físic, professor universitari i galerista – també a regions recòndites del món.

## Bennett Encke

va néixer a Frankfurt del Meno el 1998 i va créixer en aquesta ciutat, actualment està estudiant geografia humana. Bennett Encke combina les activitats esportives amb els seus interessos culturals i científics. Als 14 anys, va fer els primers passos amb la fotografia i la filmació, temps després que les càmeres ja s'havien tornat digitals, compactes i extremadament eficaces. Les va portar a llocs remots, on va decidir descobrir i documentar el que s'amagava a l'ocult. Des de llavors i a través de l'exploració urbana, la fotografia de carrer i el parkour, ha acompanyat a la gent per sota, per dins i per sobre d'edificis i ciutats del món.



# Fotógrafos

## Peter Knaup

Fue atraído a Barcelona en 1972, antes de comenzar su carrera como reconocido fotógrafo de bodegones. Durante seis meses, trató la arquitectura de Antoni Gaudí bajo el aspecto foto-artístico. Con su cámara, Hasselblad, documentó, entre otras cosas, vistas de tejados y detalles del interior de las ahora mundialmente famosas, pero en ese momento poco apreciadas construcciones del arquitecto catalán. También, por lo tanto, estos motivos son joyas fotográficas, ya que a día de hoy no se podrían crear con tanta inmediatez. Peter Knaup falleció en 2019, fue amigo y mentor fotográfico de Werner Lorke.

## Werner Lorke

Nació en Fráncfort del Meno en 1954, pasó su infancia y sus primeros años de adolescencia en Irak, Arabia Saudí y Etiopía. En los años 1970, Werner Lorke comenzó a tomar fotografías de forma autodidacta. Ya durante sus estudios de física, trabajó junto a fotógrafos profesionales y productores de cine, para quienes – particularmente antes de la digitalización audiovisual – creó efectos especiales tanto técnicos como artísticos. Sus propios proyectos fotográficos le llevaron – trabajando como físico, profesor universitario y galerista – a las regiones recónditas del mundo.

## Bennett Encke

Nació en Fráncfort del Meno en 1998 y creció en dicha ciudad, actualmente está estudiando geografía humana. A los 14 años, se inició en la fotografía y la filmación, tiempo después de que las cámaras ya se habían vuelto digitales, compactas y eficaces. Por lo tanto, las llevó a lugares remotos, donde decidió descubrir y documentar lo oculto. Bennett Encke combina las actividades deportivas con sus intereses culturales y científicos. A través de la exploración urbana, la fotografía callejera y el parkour, ha acompañado desde entonces a la gente por debajo, dentro y por encima de edificios y ciudades del mundo.

## Unter Mitwirkung von

### José F.A. Oliver

ist andalusischer Herkunft. 1961 in Hausach im Schwarzwald geboren, lebt und arbeitet er dort als Lyriker, Essayist und Übersetzer. Neben anderen Auszeichnungen erhielt José F. A. Oliver 1997 den Adelbert-von-Chamisso-Preis, 2007 den Kulturpreis des Landes Baden-Württemberg, 2013 das Tarabya-Stipendium des Goethe-Instituts in Istanbul, 2015 den Basler Lyrikpreis, 2019 die Liliencron-Dozentur und 2021 den Heinrich-Böll-Preis. Er hatte Poetik-Dozenturen und Gast-Professuren am M.I.T. (Cambridge/USA), an der TU Dresden, der LMU München und, gemeinsam mit Terézia Mora, an der Universität Bayreuth. José F. A. Oliver ist Gründer und Kurator des Literaturfestivals „Hausacher LeseLenz“ und seit Oktober 2022 Präsident des PEN Zentrums Deutschland. Seine jüngsten Gedichtbände sind „wundgewähr“ 2018 und „zum Bleiben, wie zum Wandern – Hölderlin, theurer Freund“ (mit Mikael Vogel) 2020.

## Amb la col·laboració de

### José F.A. Oliver

d'origen andalús, nascut el 1961 a Hausach (Selva Negra), on viu i treballa com a poeta, assagista i traductor. José F. A. Oliver ha rebut, entre d'altres guardons, l'Adelbert-von-Chamisso-Preis, l'any 2007 el Kulturpreis des Landes Baden-Württemberg, el 2013 la beca Tarabya del Goethe-Institut Istanbul, el 2015 el Basler Lyrikpreis, el 2019 la Liliencron-Dozentur i el 2021 l'Heinrich-Böll-Preis. Ha estat professor de poesia i professor convidat al M.I.T (Cambridge/Estats Units), a la Universitat Tècnica de Dresde, a la Universitat LMU de Munic i, junt amb Terézia Mora, a la Universitat de Bayreuth. José F. A. Oliver és a més fundador i director del festival literari “Hausacher LeseLenz” i des de l'octubre del 2022 president del centre PEN d'Alemanya. Els seus llibres de poesia més recents són "wundgewähr" (2018) i "zum Bleiben, wie zum Wandern – Hölderlin, theurer Freund" (amb Mikael Vogel, 2020).



## Con la participación de

### José F.A. Oliver

De origen andaluz, nació en 1961 en Hausach (Selva Negra), donde vive y trabaja como poeta, ensayista y traductor. José F. A. Oliver ha recibido, entre otros galardones, el Adelbert-von-Chamisso-Preis, en 2007 el Kulturpreis des Landes Baden-Württemberg, en 2013 la beca Tarabya del Goethe-Institut Istanbul, en 2015 el Basler Lyrikpreis, en 2019 la Liliencron-Dozentur y en 2021 el Heinrich-Böll-Preis. Ha sido profesor de poesía y profesor invitado en el M.I.T. (Cambridge/Estados Unidos), en la Universidad Técnica de Dresde, en la Universidad LMU de Múnich y, junto con Terézia Mora, en la Universidad de Bayreuth. José F. A. Oliver es además fundador y director del festival literario Hausacher LeseLenz y desde octubre de 2022 presidente del centro PEN de Alemania. Sus libros de poesía más recientes son "wundgewähr" (2018) y "zum Bleiben, wie zum Wandern – Hölderlin, theurer Freund" (con Mikael Vogel, 2020).

## Redaktionelle Mitarbeit

### Franziska Börner

geboren 1981 in Berlin, studierte Kunstgeschichte, Publizistik und Kommunikationswissenschaft in Berlin und Pisa. 2015 promovierte sie an der Universität Barcelona über die Entwicklung des deutschen Spanienbildes mit einem Forschungsstipendium des DAAD. Seit 2009 ist sie verantwortlich für Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit am Goethe-Institut Barcelona.

## Amb la col·laboració editorial de

### Franziska Börner

va néixer a Berlín el 1981. Va estudiar història de l'art, periodisme i ciències de la comunicació a Berlín i Pisa. El 2015 es va doctorar a la Universitat de Barcelona amb una tesi sobre el desenvolupament de la imatge d'Espanya a Alemanya amb una beca de recerca del Servei Alemany d'Intercanvi Acadèmic (DAAD). Des del 2009 és la responsable de comunicació del Goethe-Institut Barcelona.



Con la colaboración editorial de

**Franziska Börner**

Nació en 1981 en Berlín. Estudió historia del arte, periodismo y ciencias de la comunicación en Berlín y Pisa. En 2015 se doctoró en la Universidad de Barcelona sobre el desarrollo de la imagen alemana de España con una beca de investigación del DAAD. Desde 2009 es responsable de comunicación y relaciones públicas del Goethe-Institut Barcelona.

# Steckbrief Stadtlesebuch Barcelona

Hochwertige Ausführung, Hardcover mit Schutzumschlag  
Fotoausstellungen in Deutschland und Barcelona

- Verlag: edition esefeld & traub, Stuttgart
- Herausgeber: Ronald Grätz
- Format: ca. 30 cm x 24,5 cm  
Hardcover mit Schutzumschlag
- Umfang: ca. 250 Seiten
- Dreisprachig: deutsch, katalanisch, spanisch
- ca. 100 Farb- und S/W-Fotos
- ca. 70 Autorinnen und Autoren aus Katalonien, Spanien und Deutschland
- Auflage: ca. 750 Exemplare
- Deutscher und internationaler Buchhandel
- Ladenpreis in Deutschland: ca. 55 €

- Buchpräsentationen und Lesungen in Deutschland, (u. a. während der Frankfurter Buchmesse 2024) und in Barcelona
- Pressearbeit: Flyer mit Posterversand und Kurzpräsentation im Internet, daraus erfolgen kontinuierlich Buchbesprechungen in der Fach- und Tagespresse
- Marketingmaßnahmen: Sonderprospekt, Plakate, Postkarten etc.



# Perfil del llibre de lectures sobre la ciutat de Barcelona

Disseny d'alta qualitat, enquadernació en tapa dura amb sobrecoberta  
Exposicions fotogràfiques a Alemanya i Barcelona

- Editorial: edició esefeld & traub, Stuttgart
- Editor: Ronald Grätz
- Format: aprox. 30 x 24,5 cm, Portada de tapa dura amb sobrecoberta
- Número de pàgines: aprox. 250
- Trilingüe: alemany, català, castellà
- Aprox. 100 fotos en color i en blanc i negre
- Aprox. 70 autors/es de Catalunya, Espanya i Alemanya
- Edició: aprox. 750 exemplars
- Punts de venda: Llibreries alemanyes i internacionals
- Preu de venda al públic a Alemanya: aprox. 55 €
- Presentacions del llibre a Alemanya (entre d'altres, durant la Fira del Llibre de Frankfurt 2024) i a Barcelona
- Premsa i difusió: fulletons, cartells i presentacions a Internet, que deriven en ressenyes del llibre a la premsa especialitzada i diària
- Màrqueting: Fulletó especial, cartells, targetes postals, etc.

# Perfil del libro de lecturas sobre la ciudad de Barcelona

Diseño de alta calidad, portada de tapa dura con sobrecubierta  
Exposiciones fotográficas en Alemania y Barcelona

- Editorial: edición esefeld & traub, Stuttgart
- Editor: Ronald Grätz
- Formato: aprox. 30 x 24,5 cm,  
Portada de tapa dura con sobrecubierta
- Alcance: aprox. 250 páginas
- Trilingüe: alemán, castellano, catalán
- Aprox. 100 fotos en color y en blanco y negro
- Aprox. 70 autores de Cataluña, España y Alemania
- Edición: aprox. 750 ejemplares
- Puntos de venta: librerías alemanas e internacionales
- Precio de venta al público en Alemania: aprox. 55 €
- Presentaciones y lecturas del libro en Alemania (entre otros, durante la Feria del Libro de Fráncfort 2024) y en Barcelona
- Trabajo de prensa: folletos, carteles y breves presentaciones en Internet, continuas reseñas del libro en la prensa especializada y diaria
- Medidas de marketing: folletos especiales, carteles, tarjetas postales, etc.



## Förderer / Patrocinadors / Patrocinadores

**LAMEBA**

Förderer Patrocinadors Patrocinadores

Allianz 

  
Mercedes-Benz

  
ÖGER  
TOURS

 **KÄRCHER**  
makes a difference

## Werden Sie Förderer

Werden Sie Teil eines internationalen Großstadtprojekts mit vielen renommierten Persönlichkeiten.

Ein Förderbeitrag bietet Ihnen die folgenden Vorteile:

- Firmenlogo prominent auf Buchinnenseite, Flyern, Plakaten
- Firmenlogo oder Nennung auf Kommunikationsmitteln der Begleitveranstaltungen, z. B. bei Lesungen, Ausstellungen u. a. m.
- Freixemplare gestaffelt nach Höhe des Förderbetrags

2.500 €	–	25
5.000 €	–	50
10.000 €	–	100
25.000 €	–	250
50.000 €	–	500

Einen ersten Eindruck von den bereits veröffentlichten Bänden können Sie sich auf unserer Website verschaffen. Bei Interesse schicken wir Ihnen auch gern Belegexemplare zu.

## Facis's patrocinador

Formi part d'un projecte sobre metròpolis internacionals entre moltes personalitats destacades.

Ser patrocinador li dona els següents avantatges:

- Logotip de l'empresa a l'interior del llibre, fulletons, cartells, etc.
- Logotip o menció de l'empresa en mitjans de comunicació d'esdeveniments promocionals, per exemple, presentacions i exposicions
- Exemplars gratuïts segons aportació de patrocini

2.500 €	–	25
5.000 €	–	50
10.000 €	–	100
25.000 €	–	250
50.000 €	–	500

Per fer-se una idea dels títols ja publicats pot consultar la nostra pàgina web. Si està interessat, estarem encantats d'enviar-li exemplars de mostra.

## Conviértase en patrocinador

Forme parte de un proyecto sobre metrópolis internacionales entre muchas personalidades renombradas.

Una contribución de patrocinio le ofrece las siguientes ventajas:

- Logotipo de la empresa resaltado en el interior del libro, folletos, carteles, etc.
- Logotipo o mención de la empresa en medios de comunicación de eventos promocionales, por ejemplo, lecturas y exposiciones
- Copias gratuitas clasificadas según la cantidad de financiación

2.500 €	–	25
5.000 €	–	50
10.000 €	–	100
25.000 €	–	250
50.000 €	–	500

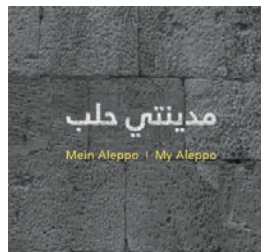
Puede tener una primera impresión de los volúmenes ya publicados en nuestra página web. Si está interesado, estaremos encantados de enviarle ejemplares de muestra.



## Beispiele aus der Reihe / Exemples de la sèrie / Ejemplos de la serie



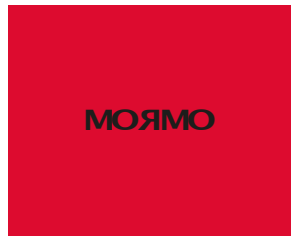
Mein New York  
2009



Mein Aleppo  
2011/2015



Mein Istanbul  
2017



Mein Moskau  
2010



Mein São Paulo  
2013



Mein BACO  
2022



Mein Tokio  
2013

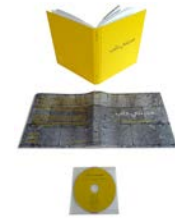


Mein Kairo  
2014



Mein Barcelona  
2024

# MYAL (Mein Aleppo)



## On Melancholy and Memory

The eternal city Aleppo lives beyond artifacts, beyond guidebooks, beyond history. The city transforms its people, bestowing a distinct "Halabi" touch to everything from cuisine to dialect. The city of stone, domes, and minarets shapes our identity and guides our unwavering dedication to tradition. We are cartographers of memory, daring to etch our existence onto the city, but that existence remains a thin layer of dust resting lightly upon Aleppo's deep geological history. In this way, our memories mesh with Aleppo's history as we continually search for our place on the map.

"My Aleppo" begins in my grandmother's house in the Sabil Quarter. The four-story stone building, with its jasmine-laced courtyard and elevator, was the most modern one on the narrow street. A microcosm of the city, my grandmother's home mapped our history, as every room told our stories. Here in the formal living room with the blue velvet settee, with the glass cabinet displaying my great-grandfather's antiques and crystal *araghil*, and the framed Renoir print hanging on the wall, twice a year on the first day of the Eid, all the grandchildren would line up from oldest to youngest to receive money and to kiss my grandmother's thin hand. Here on the balcony that once seemed so high, my father's old bassinet still stands, filled with her precious green ferns; here in the family room is the couch upholstered in scratchy maroon velvet, where we spent a summer watching *The Sound of Music*; here in the bedroom that I shared with her hangs the chandelier that gently swayed every afternoon, registering the daily mini-tremors, reminding us that we live on a seismic fault line; here is the white kitchen where thousands of Arabic and Turkish dishes were prepared for more than fifty years; here is the narrow balcony facing the street where I sat with her on early, cool summer mornings, feeling very grown-up as I dunked tea biscuits in steaming-hot Turkish coffee; and here in the dining room, we all gathered around the table with my grandfather's portrait watching over us, blessing us.

The secrets of a city live within the stone walls, and the secrets of a home live within the blocks of laurel soap, within the cracked wheat and pistachio shells. In every room there is a memory, on every street a story, as our city maps become a labyrinth of tangled stories, with endless turns and no escape.

Today, my grandmother's building seems smaller every time I visit. The balconies no longer soar into the sky, the narrow street once so quiet is now overcrowded with cars on both sides. Like *Alice in Wonderland*, I long for a magic potion to shrink my body and make my grandmother's building seem larger than life again, make the streets seem wide again, and make the city rise to my impossible expectations again.

When we map our cities, we are essentially trying to map ourselves, for what is a city but our memories of moving through it? From Proust's Paris and Benjamin's Naples, to Pamuk's Istanbul and Mahfouz's Cairo: their stories are filled with nostalgia and melancholy as they strive to find themselves within these palaces of memory. We long for our cities to stay as they were in our memories, but searching for time lost is like grasping grains of sand through clutching hands. Cities change and move, as should we, always forward but not forgetting.

On a melancholy hill, face west towards the breeze, feel the ancient walls of the Citadel, and absorb the majestic view of the city. On a Silk Road, through labyrinthine souks, over the fault lines, we walk through our city, thus living forever. In every stone building there is a family, behind the window a grandmother, gathering her grandchildren to tell the stories that will become their history. So we never forget.

*Lina Sergie Attar*



Fotografien: Archiv Poche-Marrache, Archiv Thierry, Grandin, Jörg Esefeld, Anette Gangler, Paul Hahn u. a.  
Mit Texten von Suleman Taufiq, Esther Saoub, Heinz Gaube, Jörg Armbruster und vielen mehr

# MYCAI (Mein Kairo)



## 78 Die Wandzeitung der Revolution

79 Kairo's Mauern erzählen die Geschichte der politischen Kämpfe in den vergangenen zwei Jahren. An der Mohammed-Mahmoud-Straße prangt ein unerhörtes Gemälde an der Wand. Es zeigt zwei Männer in einer leidenschaftlichen Umarmung. Sie küssen sich. Auf Englisch ist eine Warnung angebracht: „Schwulenfeindlichkeit ist antirevolutionär!“ Im Februar 2013 regiert noch der Muslimbruder Mohammed Mursi. Kairo brodelte, wieder einmal oder immer noch. Seit Monaten hat die Revolution eine neue Stoßrichtung. Sie kämpft gegen die Errichtung eines neuen autoritären Regimes unter religiösen Vorzeichen. Die Wut auf Mohammed Mursi schlägt schon lange vor den Millionenmärschen des 30. Juni 2013 in offenen Hass um. Der Tahrir-Platz ist mit Betonbarrikaden gegen die Polizei oder regierungsfreundliche Schlägertrupps abgesichert. Maskierte Jugendliche haben sie errichtet. Sie nennen sich Anarchisten und sind in den Wintermonaten 2012 dabei. Legende zu werden: Der Schwarze Block breitet sich in den aufständischen Städten von der Mittelmeerküste bis zum Roten Meer aus. Eine zweite Revolution liegt in der Luft. Eigentlich ist der anarchische Furor der Jugend unerhört in einem Land, das als streng konservativ gilt. Und eine Wandmalerei, die sich offen für Schwulenrechte ausspricht, an der Straße, die zum Allerheiligsten der Revolution führt, dem Tahrir-Platz, dem zentralen Platz der Hauptstadt, ist es erst recht. Die sozialen, kulturellen und religiösen Tabus, die sich in den Jahrzehnten der Stagnation wie Mehltau über Ägypten gelegt haben, scheinen seit der Revolution von 2011 dahinzufliegen. Darunter kommt zum Vorschein, was unter einer Kruste von Konventionen und Verboten verborgen blieb. Das ist nicht immer schön. Die Gewalt etwa, die zum Happing wird, wenn die Anarchisten und die Fußballultras in den Monaten vor Mursis Sturz immer wieder auf der Straße ihre Wut zelebrieren, hat etwas Eruptives. Doch das Beeindruckende überwiegt: Die Ägypter kämpfen um Anerkennung und um Würde. Darunter eben auch die homosexuellen Ägypter mit ihrem Wandgemälde an der Mohammed-Mahmoud-Straße. Die Wandmalereien und Graffiti an Kairo's Mauern sind gepinselte und gespritzte Zeugen des Aufbegehrens. Seit zwei Jahren machen sie deutlich, warum Ägypten nicht mehr sein will, wie es war. Im November 2011 habe ich den Sinn der Malereien in Kairo verstanden. Es gibt sie ja überall in den verschiedensten Konfliktregionen, die ich als Reporter bereist habe. In Belfast etwa heißen sie „Murals“. Die ägyptischen „Murals“ sind die Wandzeitung der Revolution. In einem Land, in dem die Menschen mit gutem Grund den Medien misstrauen, nutzen sie

Mauern als Forum der Kommunikation. Es ist zudem ein billiges und wirksames Mittel, denn nur die wenigsten Ägypter haben einen Zugang zum Internet oder können sich Zeitungen leisten. Der Blick auf die Wand ist dagegen kostenlos und unvermeidlich, etwa auf dem Weg zur Kairoer Metro. An den Stationen der U-Bahn, beispielsweise an der Kairoer Oper, haben die Sprayer der Revolution ganze Arbeit geleistet. An den Zugängen zur Unterwelt prangen besonders viele Parolen oder Wandmalereien. Die Strategie ist klar: Gerade hier ist die Fluktuation von Menschen am größten. Seit Mohammed Mursis Machtantritt im Juni 2012 werden die Islamisten und die Entscheidungen der Regierung verspottet. Die Muslimbrüder sind stets grotesk dick dargestellt, mit langen Bärten und krummen Nasen. Sie zeigen spitze Zähne wie Vampire oder es fließen blutige Tränen aus ihren Augen. Klar wird auf den Bildern eine Trennlinie zwischen „dem Volk“ und den deutlich als Unterdrücker dargestellten Islamisten gezogen. Viele Zeichnungen spielen auf den Reichtum der Muslimbrüderschaft an. Der wird mit einem ganz einfachen Stidlen in Szene gesetzt: Der fette Islamist steht dem ausgemergelten Ägypter gegenüber. Das diese Zeichnungen die antisemitischen Karikaturen des Nazi-Hetzblatts *Der Stürmer* zum Vorbild haben, bewusst oder unbewusst, wissen vermutlich die wenigsten Ägypter. Der Spott an den Wänden Kairo's ist nicht neu. Bis zum Juni 2012 wurden Soldaten auf den Wandzeichnungen als blutrünstige Monster in Uniform verunstaltet. Es war die Zeit, als der Kampf der Demonstranten gegen den Militärrat SCAF das Land in Atem hielt. Der oberste General, Mohammed Hussein Tantawi, prangte als Teufel mit höllischer Grimasse und spitzen Hörnern an den Wänden. Der Jubel über den Machtantritt des ersten freien Präsidenten Mohammed Mursi im Juni 2012, der Tantawi in den Ruhestand versetzte, hielt nur kurz an. Die Islamisten erwiesen sich als zu anfällig für den Machttausch und als zu unfähig, die Wirtschaft in den Griff zu bekommen. Schnell war es an der Zeit, die alten Zeichnungen zu übermalen oder auf den neuen Feind hin anzupassen. Dieser neue Feind scheint den Revolutionären aber verhasster zu sein als früher das Militär und noch früher das Mubarak-Regime. Eine Antwort auf die Frage, warum dies so ist, könnten die Ikonenzeichnungen geben. Sie sind ein wichtiger Bestandteil der revolutionären Wandmalereien. Im November 2011 nach der blutigen Niederschlagung eines wesentlich von Kopten organisierten Protests vor dem Staatsfernsehen in Maspero war es ein Gesicht, das immer wieder an Kairo's Mauern erschien: Den Kopf umrahmt von einer wilden Mähne, lächelte der Christ Mina Da-

nial von den Wänden. Der 20-jährige Aktivist war bei den Kämpfen vor der Zentrale des Ägyptischen Fernsehens an der Corniche am Nil ums Leben gekommen. Im Januar 2013 wirkt die Erinnerung an Mina Darnial fast wie Nostalgie, denn mittlerweile haben sich die Ikonen, die beweiht werden müssen, vervielfacht. Es sind fast noch Kindergesichter, viel zu jung, um als Märtyrer der Revolution an die Mauern gepinselt zu werden. Doch das Regime der Muslimbrüder scheint mit Ägyptens wütender Jugend keine Gnade zu kennen. Die Brutalität schürt den Hass, treibt den Schwarzen Block auf die Straße, legt den Grundstein für die Rebellenbewegung Tamarud. Sie vollbringt im Sommer 2013, was im Winter zuvor als Parole wie in den Tagen des Aufbruchs im Januar 2011 tausendfach auf Englisch an den Hausmauern auftaucht: „The People demand the end of the regime“ – das Volk will den Sturz des Regimes. Die Wandzeichnungen an Kairo's Wänden sind respektlos, anarchisch und bissig. Sie sind aber auch pathetisch. Die Zeichnungen inszenieren die Revolution als Oper, an der das ganze Volk mitspielt in der Rolle eines tragischen Helden. Sein Kampf gegen die brutale Macht von Soldaten, Regimeschlägern oder Islamisten erscheint als Dornenweg, der aber doch irgendwann in der Befreiung enden wird.

Cedric Rehman



Fotografien: Barbara Armbruster und Hala Elkoussy

Mit Texten von Martin Mosebach, Fatima Naoot, José F.A. Oliver, Cedric Rehman, Dietrich Wildung und vielen mehr



# BENİMİ<sup>ST</sup> (Mein Istanbul)



Fotoprojekt „Die Falten der Stadt“ des Fotokünstlers JR, Balat, 2015  
Fotograf Sanatçısı JR'in "Şehrin Kıvrakları" Projesi, Balat, 2015  
Photo Project "The Wrinkles of the City" of Photo Artist JR, Balat, 2015

## erstes notat Istanbul

für Ilja Trojanow

übertüchtungsgebote  
das bis unters dach gestülpte gelobe  
der hingefürmiltelten hatz & gebete  
das wundgestreckte geleiche  
die geographie des vergehens aus farbigem lug  
den schein der fassaden ins gemachte vergessen dem aug  
zu be-wahren / wie wahrheitsbigott  
von außen das haus gezielt zu begehen / von innen  
& uns zu begehen von außen nach innen & hoch-  
gerüstet  
das wanzengehör / von außen  
nach innen die wörtermanöver / gestellte  
erklärungsgebilde  
& uns wird das wort  
genommen geplant getrieben die w-orte schatten-  
geworfen, hier  
restaurierungsgefällig gefallen geleckte geschichte  
als sei nichts gewesen

José F. A. Oliver

## ilk iç Dökümü Istanbul

Ilja Trojanow'a ithafen

Yaldızlama gereksinimleri  
çati altına dek dizilmiş yeminler  
çati altına dek alacalı  
muhdar edilmiş avlanmalar & dualar  
bu yara açan tekrarlara  
bu her renge ilmiş hilekar suç coğrafyası  
cephelerin yansımından unutulmaya tutkallaşmış  
gözlerinde  
koruma güdüsü/ hakikat sersemi gibi  
hedef alıp o evin dışında yürümek içinde  
& kendimizi dışardan içeriye keşfe çıkarmak & itinayla  
silahlanmışız  
tahta kurularının içtme yetisi dışardan  
içeriye doğru kelimelerin manevrası sabitleştirilmiş  
deklerasyon yeminleri

& bizim kelimelerimiz  
elimizden alınır kurgulanır kullanılır kelimelerimize gölge  
atılır, burada  
restore edilmeye meyilli düşmüş yalanmış bir tarih duruyor  
sanki hiçbir şey  
olmamış gibi

José F. A. Oliver

Almanca'dan Tercüme: Dinçer Güçyeter

## Istanbul: first impressions

for Ilja Trojanow

white-wash commandments  
exaltation piled high  
painted on high  
of sanctimonious pursuit & prayers  
those wound-racked bodies  
the geography of delinquent time from colored lies  
conserving for the eye the pretense of façades to  
fabricate forgetting / as truthful bigotry  
entering the house with purpose externally / internally  
& entering ourselves externally inwards & up-  
graded  
the wiretap / externally  
inward those word-maneuvers / postured  
vows of explanation  
& away from us the word  
is taken planned driven the re:marks cast  
shadows, here  
fallen to accommodating restoration polished fables  
as though all were naught

José F. A. Oliver

Translation from German: Jon Cho-Polizzi

204

205

Fotografien: Cana Yilmaz und İskender Muhlis Kenter

Mit Texten von Oya Baydar, Nedim Gürsel, Ömer Zülfü Livaneli, Cem Özdemir, Edzard Reuter, Joachim Sartorius, Fazıl Say, Feridun Zaimoglu und vielen mehr

## Kontakt / Contacte / Contacto

edition  
esefeld  
e&traub

Ronald Grätz

edition esefeld & traub  
Jörg Esefeld

T 0049.151.61383991

T 0049.711.645.65.84

T 0034.659.548.606

F 0049.711.257.21.25

ronald.g.graetz@gmail.com

info@edition-et.de

www.edition-et.de

Redaktionelle Mitarbeit /  
Col·laboració editorial /  
Colaboración editorial

Franziska Börner

T 0034.722.428.151

franziska.boerner.bcn@gmail.com

Katalanische Übersetzung von Franziska Börner / Spanische Übersetzung von Anja Massoth